

## CEN Definitions

<p><b>Tourist Guide</b></p> <p>A person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage of an area, which person normally possesses an area-specific qualification. Such qualifications are usually issued and/or recognised by the appropriate authority.</p>	<p><b>Guide touristique; Guide interprète</b></p> <p>Personne conduisant une visite dans la langue choisie par les visiteurs et interprétant le patrimoine culturel et naturel d'une aire géographique déterminée. Cette personne habituellement a une qualification spécifique pour guider sur ce territoire, généralement délivrée et/ou reconnue par les autorités compétentes du pays.</p>	<p><b>Gäste-/Fremdenführer</b></p> <p>Person, die Besucher in der Sprache Ihrer Wahl führt und das kulturelle und natürliche Erbe eines Gebiets erläutert, und normalerweise über eine gebietsspezifische Qualifikation verfügt, die üblicherweise von der zuständigen Behördeausgegeben und/oder anerkannt wird.</p>
<p><b>Tour Manager</b></p> <p>A person who manages and supervises the itinerary on behalf of the tour operator, ensuring the programme is carried out as described in the tour operator's literature and sold to the traveller/consumer, and who gives local practical information.</p>	<p><b>Directeur de circuit</b></p> <p>Personne qui, pour le compte du voyageur, dirige et supervise le déroulement du voyage, s'assurant que le programme est suivi tel que décrit dans la brochure et vendu au voyageur consommateur et qui donne des informations pratiques.</p>	<p><b>Reiseleiter</b></p> <p>Person, die in Auftrag des Reiseveranstalters den Reiseablauf leitet und beaufsichtigt, und dabei sicherstellt, daß das Programm gemäß dem Vertrag zwischen Reiseveranstalter und reisenden Kunden durchgeführt wird, und die örtliche praktische Informationen gibt.</p>
<p><b>Tour Escort</b></p> <p>Representative of a tour operator providing basic assistance to travellers.</p>	<p><b>Accompagnateur</b></p> <p>Représentant d'un voyageur assurant une assistance de base aux voyageurs.</p>	<p><b>Reisebegleiter</b></p> <p>Repräsentant eines Reiseveranstalters zur allgemeinen Betreuung von Reisenden.</p>
<p><b>Local Representative</b></p> <p>A person or agency at a place of destination charged by a local tour operator to give practical assistance to travellers as well as to handle administrative issues.</p>	<p><b>Représentant local</b></p> <p>Personne ou agence qui pour le compte du voyageur procure une assistance pratique aux voyageurs et des affaires administratives, sur place.</p>	<p><b>Örtlicher Vertreter</b></p> <p>Person oder Agentur im Zielgebiet, die von einem Reiseveranstalter beauftragt ist, Reisenden praktische Unterstützung zu leisten und administrative Angelegenheiten zu erledigen.</p>

**Director de Tur / Jefe de Grupo / Correo de Turismo (2.3.2):** Tour Manager / Directeur de circuit / Reiseleiter  
**Acompañante (2.3.3):** Tour Escort / Accompagnateur / Reisebegleiter  
**Representante Local (2.3.4):** Local Representative / Représentant local / Örtlicher Vertreter  
**Guía de Turismo (2.3.5):** Tourist Guide / Guide touristique / Gästeführer, bzw Fremdenführer

The complete document also covers definitions of terms like 'tour' and 'visit' particularly aimed at clarifying language used in brochures (a visit, for instance, means going in not just looking from the outside). The next step with the definitions is that they will be incorporated within the norms of each CEN country - another opportunity for words to be mistranslated or inadvertently changed! A number of Members established relationships with their Normalisation Institutes (Austria, France, Germany, Ireland, Italy, UK) which remain important as at some point there may be a decision to establish Standards based on the definitions.